

Le conditionnel épistémique d'« emprunt » en français, en italien et en espagnol : aspects diaphasiques, diatopiques et diachroniques

1. Introduction

Nous nous proposons d'étudier dans les pages qu'on va lire le *conditionnel épistémique d'emprunt* (CEE) en français (1), en italien (2) et en espagnol (3) du point de vue variationnel :

(1) Kadhafi *serait* malade avec besoin urgent de soins hors Libye. Manière de sortir en sauvant la face ? Rumeur ? (Twitter, 17.08.2011)

(2) Il leader libico Muammar Gheddafi *sarebbe* malato (agenziaova.com, 17.08.2011)

(3) Kadhafi *estaría* enfermo y busca cobijo de Zuma/Estambul. El líder libio Muammar Kadhafi *está* muy enfermo y pretende viajar a Sudáfrica para tratarse, *según* informó ayer *el diario árabe "Al Sharq Al Awsat"* (territoriodigital.com, 18.08.2011)

Traditionnellement, cet emploi est qualifié, entre autres, de « conditionnel journalistique », de « condizionale di dissociazione » et de « condicional de rumor ».

Comme nous avons essayé de le montrer ailleurs (Kronning 2002; 2004; 2005; 2007ab; 2009; 2012), le CEE est un marqueur grammatical mixte qui exprime à la fois la modalisation zéro – indiquant le refus du locuteur de prendre en charge le contenu cognitif de son énoncé – et un type particulier de la médiation épistémique (ou évidentialité)¹ : l'emprunt à autrui de ce contenu.

Ce marqueur grammatical semble en principe avoir les mêmes propriétés sémantiques et syntaxiques dans les langues romanes traitées ici², à la différence du *conditionnel épistémico-inférentiel* (CEI), dont les conditions d'emploi divergent radicalement dans ces trois langues (Kronning 2007a; 2013; Squartini 2001; 2004). Ainsi, cantonné en français dans les énoncés accompagnés d'une intonation « mirative » de surprise (4a), le CEI est périmé dans l'italien de nos jours, d'où la traduction *sei affezionata* en (4b), alors qu'en espagnol, le CEI, nullement limité aux énoncés miratifs, n'est employé que si le moment de référence est un moment « allocentrique » passé

¹ Pour ces notions, voir p. ex. Barbet / Saussure 2012 et Kronning 2003.

² Ainsi qu'en catalan et en portugais (Kronning 2007a; Squartini 2004). Cet emploi du conditionnel existe aussi en roumain (Halvorsen 2012, 230).

(t'_0) (5), le CEI étant remplacé par le futur épistémique si le moment de référence est « nynégocentrique » (t_0) (4c) :

(4a) – Alors... c'est seulement pour l'argent que tu le vois. – Non... [...] Pas seulement. La mère étonnée, [...], dit tout bas : – Tu te serais attachée à lui... ? (Duras, M., 1991. *L'amant de la Chine du Nord*, Folio, 207)

(4b) «Ti sei affezionata a lui...?» (Trad. it.)

(4c) –¿Te habrás encariñado con él...? (Trad. esp.)

(5) *Serían* las diez de la mañana. Yo estaba recostado en un banco, frente al río Charles. (Borges, J. L., 1975. *El libro de arena*, Folio bilingue, 16)

Si les propriétés sémantiques et syntaxiques du CEE en français, en italien et en espagnol sont donc en principe les mêmes, nous tâcherons de montrer dans ce qui va suivre (a) que l'espagnol se distingue du point de vue *diaphasique* et *diachronique* du français et de l'italien, (b) que les propriétés diaphasiques de l'espagnol résultent de *discours normatifs* qui s'appuient, entre autres, sur les propriétés diachroniques du CEE dans cette langue et (c) que l'espagnol est le lieu d'une variation *diatopique* – entre l'espagnol *péninsulaire* et l'espagnol *latino-américain* –, tributaire d'une variation diaphasique.

2. La variation diaphasique

Du point de vue théorique, nous considérons que la *variation diaphasique*, de nature « situazionale o funzionale-contestuale » (Berruto 1993, 8), se définit en fonction des *genres discursifs*, qui sont des « types de pratiques socio-discursives » (Adam 1999, 83), régis par des « normes », situées entre « la langue » et « la parole »³. Autrement dit, les genres discursifs déterminent en grande partie aussi bien la variation diaphasique que les propriétés diaphasiques des unités linguistiques.

Étant donné que le CEE est un phénomène relativement peu fréquent dans nos trois langues romanes, nous nous bornerons ici aux *hypergenres discursifs* – qu'il s'agisse du *discours journalistique* (§ 2.1)⁴, du *discours historique et scientifique* (§ 2.2) ou du *discours littéraire* de la fiction romanesque (§ 2.3.) – avant de nous enquerir sur les *discours normatifs* (§ 2.4) auxquels est soumis le CEE.

2.1. Le discours journalistique

Selon une idée reçue particulièrement tenace, le CEE serait, aussi bien en français qu'en italien et en espagnol, restreint à un genre particulier : le discours journalistique.

³ Cf. Glessgen (2007, 105).

⁴ Nos données quantitatives (§ 4.2) de cet hypergenre relèvent d'un sous-genre journalistique « paratextuel », le titre, qui est particulièrement propice à l'étude du CEE (Kronning 2004, 69sq; 2013, 222; Sullet-Nylander 2005).

Ainsi, « presque exclusivement réservé au discours journalistique » en français, « d'où la terminologie récurrente *conditionnel journalistique* employée dans les grammaires »⁵, le CEE, qualifié de *condizionale giornalistico* (Rocci 2005, 121), serait en italien employé « nella lingua dell'informazione giornalistica » (Patota 2006, 116). De même, en espagnol, dénommé *condicional periodístico*⁶, le CEE serait « propio del lenguaje periodístico » (*Nueva Gramática* 2010, § 23.8.1f). En effet, le CEE serait même intrinsèquement lié au discours journalistique, car, selon Petitta (2006, 259), « è indubbia l'incidenza diafasica: mettere in discussione la propria fonte è un atteggiamento tipicamente giornalistico », ce qui expliquerait également l'apparition prétendument tardive de ce type de conditionnel : « Le attestazioni [du CEE] sono dunque », poursuit-elle, « inevitabilmente legate al fenomeno di diffusione della stampa periodica ».

Le CEE est certes caractéristique du discours journalistique (§ 4.2), mais cet emploi du conditionnel n'est nullement « réservé », nous le verrons, à ce genre de discours.

2.2. *Le discours historique et scientifique*

Le CEE est également typique du *discours historique et scientifique* dans les trois langues, comme le souligne Serianni (1989, 516) en affirmant qu'« il 'condizionale di dissociazione' si adopera spesso anche in àmbiti lontani dal giornalismo, per esempio nella trattatistica scientifica ». Il est en effet facile d'attester le CEE dans ces genres discursifs, qu'il s'agisse de l'histoire (5-6), de la géologie (7) ou de l'ethnologie (8) :

(5) Les Miaos *seraient* issus de la Chine centrale et *se seraient implantés* progressivement en Indochine. (*Grand Larousse Universel* 1989)

(6) Giovanni *sarebbe morto*, secondo il Ciacconius e l'Eggs, nel 1339; secondo il Cardella, nel 1355. (Thode, H., 2003. *Francesco d'Assisi e le origini dell'arte del Rinascimento in Italia*, Roma, Donzelli, 221)

(7) *Según dichos autores*, el Sistema Central *estaría constituido* por una penillanura finimiocena que queda desnivelada mediante una tectónica de bloques (*Mapa geológico de España*, vol. 484, Servicio de Publicaciones, Ministerio de Industria C.S.G., 1991 [Espagne])

(8) Esta escritura de naturaleza muy primitiva *estaría, según nuestro autor, emparentada* con las pictografías de los Pieles Rojas, de los indios Cunas de Panamá. (*Anales de arqueología y etnología*, 11-13, 1950, Universidad Nacional de Cuyo, 136 [Argentine])

2.3. *Le discours littéraire*

Souvent, le CEE « è stato escluso » par linguistes et grammairiens, comme le constate Petitta (2006, 262), « dalla lingua letteraria ». Or, le CEE ne répugne aucunement au discours littéraire, comme le montre le célèbre passage suivant (9) de Proust qui contient trois occurrences (a.-c.) du CEE :

⁵ Évaluateur anonyme du résumé d'une communication de l'auteur de ces lignes.

⁶ Cf. Vatrican (2010, 83).

(9) M. le marquis de Norpois [a.] *aurait eu* plusieurs entretiens avec le ministre de Prusse, afin d'examiner [...] les différents motifs de friction existants [...] Dernière heure : on a appris avec satisfaction dans les cercles bien informés, qu'une légère détente semble s'être produite dans les rapports franco-prussiens. On [b.] *attacherait* une importance toute particulière au fait que M. de Norpois [c.] *aurait rencontré unter den Linden* le ministre d'Angleterre (Proust, M., 1925. *Albertine disparue*, Pléiade 1989, IV, 216)⁷

Ces occurrences du CEE sont systématiquement rendues par le conditionnel par quatre traducteurs italiens du roman proustien :

(9a) *avrebbe avuto*⁸ / *avrebbe avuto*⁹ / *avrebbe avuto*¹⁰ / *avrebbe avuto*¹¹

(9b) *si attribuirebbe* / *si attribuirebbe* / *si attribuirebbe* / *si attribuirebbe*

(9c) *avrebbe incontrato* / *avrebbe incontrato* / *avrebbe incontrato* / *avrebbe incontrato*

En revanche, deux traducteurs vers l'espagnol évitent systématiquement le conditionnel, alors qu'un traducteur hispanophone a systématiquement recours à ce « ti-roir » :

(9a') *parece haber mantenido*¹² / *Al parecer, el señor marqués ha celebrado*¹³ / *habría mantenido*¹⁴

(9b') *parece concederse* / *parece atribuirse* / *se le atribuiría*

(9c') *se entrevistó al parecer* / *se haya reunido* / *se habría encontrado*

2.4. Les discours normatifs

Le CEE fait l'objet de discours normatifs en espagnol, repérables entre autres dans les notes à propos du CEE que deux des traducteurs hispanophones – Javier Albiñana et Carlos Manzano – ajoutent au passage cité de Proust (9).

Selon Albiñana, le CEE serait une « construcción imposible en castellano »¹⁵. Manifestement erroné du point de vue descriptif, cet énoncé doit être interprété comme un jugement normatif.

Chez Manzano, le CEE donne lieu à un discours normatif explicitement *puriste* : cet emploi du conditionnel est un *gallicisme* à éviter, bien que fréquent dans le discours journalistique :

⁷ Exemple que nous avons longuement analysé ailleurs (Kronning 2012, 93sq; 2013, 219sq).

⁸ Trad. it. par F. Fortini.

⁹ Trad. it. par M. T. Nessi Somaini.

¹⁰ Trad. it. par R. Stajano.

¹¹ Trad. it. par G. Raboni.

¹² Trad. esp. par J. Albiñana.

¹³ Trad. esp. par C. Manzano.

¹⁴ Trad. esp. par E. Canto

¹⁵ Note du traducteur dans Proust, M., 1998 [1988]. *Albertine desaparecida*, Traducción de Javier Albiñana, Barcelona, Anagrama, 188.

En la traducción [...] se ha substituido ese condicional (llamado ‘de rumor’) por la expresión ‘al parecer, + indicativo’ para no cometer un gravísimo calco sintáctico del francés, pese a que en la actualidad esté tan generalizado en el lenguaje de la prensa –a diferencia del de los hablantes comunes y corrientes y del de los escritores [...]–, que ha acabado denominándose también ‘condicional periodístico’¹⁶.

Or, d’autres pensent, comme Seco (1998, 350), que le CEE n’est employé qu’« espéradiquement » dans le discours journalistique de l’espagnol péninsulaire, appréciation quantitative qui cadre bien avec le *discours normatif puriste* et prétendument *déontologique* que l’on trouve dans le *Libro de estilo* de *El País* :

Este uso del condicional de indicativo [le CEE] es francés. [...] Los giros adecuados para substituir el condicional francés pueden ser éstos u otros parecidos [...]: ‘el ministro parece estar dispuesto...’; ‘según indicios, el obispo ha establecido...’ [...] El uso del condicional en ese tipo de frases queda terminantemente prohibido en el periódico. Además de incorrecto gramaticalmente, resta credibilidad a la información¹⁷.

Si nous estimons que ce discours n’est déontologique qu’en apparence, c’est que les expressions de substitution (*parece, según indicios*) que conseille le *Libro de estilo* ne fournissent pas non plus les sources exactes de l’information transmise¹⁸. Curieusement, la *Nueva Gramática de la lengua española* (2009, § 23.15m) nie explicitement, et manifestement à tort, l’existence même de ce type de discours normatif puriste :

Algunos diarios hispanohablantes han optado por excluir este uso particular del condicional de conjetura [le CEE] en sus libros de estilo. No lo hacen, sin embargo, porque exista incorrección gramatical en dicha construcción, sino porque el rumor no debe ser presentado como noticia.

3. La variation diatopique

Il est probable que le CEE est sujet à la variation diatopique en espagnol. Ainsi, certains linguistes (Butt/Benjamin 2000, 217) estiment que le CEE est surtout employé dans l’*espagnol latino-américain*. Le troisième traducteur hispanophone du passage cité de Proust (9) avait, à la différence des deux premiers, systématiquement rendu le CEE français par le conditionnel en espagnol (9a’-9c’ : *habría mantenido, se le atribuiría, se habría encontrado*). Aussi s’avère-t-il que la traductrice en l’occurrence, Estela Canto, est Argentine et écrit, selon un critique littéraire, Herbert E. Craig, « un español totalmente normativo, pero de América »¹⁹.

¹⁶ Note du traducteur dans Proust, M., 2007. *Albertine desaparecida*, Traducción de Carlos Manzano, Barcelona, Lumen, 243.

¹⁷ <estudiantes.elpais.com/libroestilo/apartado12_037.htm>.

¹⁸ Il existe, à propos du CEE, un discours normatif déontologique également en français. Ainsi, les auteurs de *Le Style du Monde* (Paris 2002, 55; apud Sullet-Nylander 2005) décrètent que « l’usage du conditionnel doit être exceptionnel et se justifier par la citation de nos sources ». Or, ce discours, qui n’est guère suivi (§ 4.2), n’est pas seulement apparent, puisque le CEE est, selon *Le Style du Monde*, admissible s’il est justifié par la citation des sources exactes de l’information.

¹⁹ lanacion.com, 6.11.2005.

4. Le témoignage des corpus

Il est temps de faire appel à des *données quantitatives* fournies par un *corpus de traduction* (§ 4.1) et par des *corpus comparables* (§ 4.2).

4.1. Corpus de traduction : discours littéraire

Notre corpus de traductions italiennes et espagnoles d'occurrences françaises du CEE simple et composé relève du discours littéraire de la fiction romanesque de Balzac à Ndiaye (Tableau 1).

| <u>Auteur et titre de l'œuvre</u> | Français <i>CEE source</i> | Italien <i>CEE cible</i> | Espagnol <i>CEE cible</i> |
|---|-------------------------------|-----------------------------|------------------------------|
| Balzac, <i>Le père Goriot</i> , 1835 | 4 | 4 | 1 |
| Zola, <i>Nana</i> , 1880 | 1 | – | – |
| Proust, <i>Sodome et Gomorrhe II</i> , 1922 | 4 | 4 | 2* Arg. |
| Proust, <i>Albertine disparue</i> , 1925 | 12 | 12 | 3* Arg. |
| Cohen, <i>Belle du Seigneur</i> , 1968 | 1 | 1 | – |
| Perec, <i>La vie mode d'emploi</i> , 1978 | 7 | 4 | – |
| Duras, <i>L'amant de la Chine du Nord</i> , 1991 | 2 | – | – |
| Houellebecq, <i>La possibilité d'une île</i> , 2005 | 1 | 1 | 1 |
| Littell, <i>Les bienveillantes</i> , 2006 | 17 | 12 | – |
| Ndiaye, <i>Trois femmes puissantes</i> , 2009 | 3 | 3 | 1 |
| Total | 52 | 41 | 8 |
| % CEE | 100 % | 79 % | 15 % |

Tableau 1 : Traduction du CEE source en français vers l'italien et vers l'espagnol dans le discours littéraire.

Ce corpus montre qu'*en français* le CEE, sans y être d'un emploi fréquent, n'a rien d'insolite dans ce genre discursif et qu'*en italien* le CEE est régulièrement traduit par le conditionnel. Il est vrai qu'on ne peut exclure qu'il y ait « suremploi » sous l'in-

fluence du texte français original, mais rien n'indique que cet emploi soit exceptionnel dans le discours littéraire italien.

Par contre, il ressort de ce corpus qu'en *espagnol péninsulaire*, le CEE est exceptionnel dans le discours littéraire. Notre corpus ne nous fournit que cinq occurrences du CEE traduites en *espagnol latino-américain*, mais elles sont toutes rendues par un conditionnel.

La fiction romanesque a ceci de particulier que de nombreux autres genres (journalistiques, historiques et scientifiques, conversationnels, etc.) peuvent y être enchâssés sous le mode fictif. Aussi le CEE apparaît-il, dans ce genre discursif, aussi bien sous la plume du narrateur que sous la plume des personnages, voire dans leur bouche. En effet, le passage cité de Proust (9) relève, dans l'univers fictionnel, du discours journalistique : c'est « un éditorial » rédigé par un personnage du roman proustien, le marquis de Norpois. Il est d'autant plus remarquable qu'un des traducteurs espagnols, Carlos Manzano, affirme – dans la note qu'on vient de citer (§ 2.4) où il explique son refus d'avoir recours au conditionnel pour traduire le CEE de Proust – que le CEE est « generalizado en el lenguaje de la prensa » en espagnol.

À la lumière de nos données quantitatives, il nous semble loisible de conclure que les effets diaphasiques du discours normatif *puriste* sont particulièrement puissants et significatifs dans le discours littéraire de l'espagnol péninsulaire et que, dans ce cas, le *marquage diaphasique* du CEE est *déterminé diatopiquement*.

4.2. Corpus comparables : discours journalistique

En réunissant des corpus comparables ressortissant au discours journalistique et constitués des occurrences des formes conditionnelles (simples et composées) *serait, aurait, sarebbe, avrebbe* et *estaría, habría* dans les titres de presse (écrite et/ou électronique) publiés par *Google Actualités*, *Google News Italia* et *Google Noticias* pendant un mois en 2012, nous pouvons comparer la fréquence de l'interprétation en CEE (+CEE) de ces formes avec la fréquence de ces formes dont l'interprétation ne relève pas de CEE (–CEE) (Tableau 2).

| <u>Serait, aurait ; sarebbe, avrebbe ; estaría, habría /+PP/</u> | –CEE | +CEE | % +CEE |
|---|------|------|--------|
| Français <i>Le Figaro, Le Monde, Libération, Le Parisien, La Croix, Ouest-France, Le Progrès de Lyon, Le Républicain lorrain</i> | 22 | 43 | 66 % |

| <u>Serait, aurait ; sarebbe, avrebbe ; estaría, habría /+PP/</u> | -CEE | +CEE | % +CEE |
|---|------|------|--------|
| Italien <i>Corriere della Sera, La Repubblica, La Stampa, Il Tempo, Il Mondo, L'Osservatore Romano, Il Gazzettino, Liberazione</i> | 19 | 10 | 34 % |
| Espagnol péninsulaire <i>ABC, El mundo, El País, La Vanguardia, Diario Vasco, El Comercio, El Economista, La Voz de Galicia, La Verdad</i> | 34 | 20 | 37 % |
| Espagnol latino-américain <i>Clarín (Arg.), Cronista (Arg.), Diario Época (Arg.), El Mercurio (Chi.), Diario de Yucatán (Mex.), La Crónica de hoy (Mex.), El Universal (Col.), Noticias en línea (Ecu.), La República (Per.), ABC Color (Par.)</i> | 6 | 42 | 87 % |

Tableau 2 : Les formes *serait, aurait, sarebbe, avrebbe* et *estaría/habría* relevant du CEE (+CEE) par rapport à ces formes ne relevant pas du CEE (-CEE) dans des corpus journalistiques comparables.

Il ressort de ces données, d'une part, que la variation *diatopique* entre l'*espagnol péninsulaire* et l'*espagnol latino-américain* est particulièrement importante dans le discours journalistique « paratextuel » des titres et, d'autre part, que le taux des CEE de l'espagnol péninsulaire (37 %) se distingue peu de celui de l'italien (34 %). Par conséquent, on ne peut affirmer, comme Seco le fait (§ 2.4), que le CEE soit employé « épisodiquement » dans le discours journalistique de l'Espagne.

Or, le discours journalistique péninsulaire est régi par des normes diaphasiques conflictuelles. Ainsi, dans un journal comme *El País*, soumis à une norme prescriptive puriste (et prétendument déontologique), les occurrences du CEE sont rares, mais non inexistantes (1 occ.), alors que dans d'autres journaux, comme *ABC* (8 occ.), non soumis à – ou, ce qui revient au même, non respectant – cette norme, le taux des CEE est nettement plus élevé²⁰.

²⁰ Malgré le discours normatif négatif du *Monde* vis-à-vis du CEE (§ 2.4), l'emploi du CEE est fréquent (8 occ.) dans ce quotidien français.

5. Perspectives diachroniques

Le discours normatif puriste en Espagne à propos du CEE est-il étayé par des différences diachroniques entre les trois langues ?

Traditionnellement, on considère que le CEE est un phénomène du XX^e siècle tant en français qu'en italien et en espagnol. Ainsi, en français, les « exemples avec le conditionnel de reprise donnés par la littérature ne sont jamais antérieurs au XX^e siècle » (Dendale 2010, 307)²¹. En italien, « no indisputable example of reportive usage is documented in the 19th century » (Squartini 2001, 325)²². En espagnol, on ne trouve « nulle trace [du CEE] avant la première moitié du XX^e siècle » (Sarrazin 2010, 101).

Or, récemment, Dendale (2010, 308) a pu reculer la datation de cet emploi en français jusqu'en 1574²³. Qu'en est-il de l'italien et de l'espagnol ? Nous avons effectué des recherches systématiques sur *Google Livres* (1500-1900), en relevant les formes *sarebbe/saria*, *avrebbe/avria* et *estaría, habría* en combinaison avec *secondo/según X*.

Pour l'italien, nous avons pu reculer la datation jusqu'en 1550 (Kronning 2013). Les occurrences du CEE d'avant le XIX^e siècle que nous avons relevées ressortissent surtout au discours scientifique ou historique. Ainsi, notre première attestation du CEE en italien se trouve sous la plume du célèbre géographe Ramusio (1485-1557) (10):

(10) Conciosia cosa che il paese intermedio fra il Nilo & il detto porto sia largo da cento venti miglia, che *saria secondo l'opiniõ di Strabone* vna distanza di sei in sette giornate. (Giovanni Battista Ramusio, 1550, *Primo volume delle navigazioni e viaggi nel qual si contiene la descrizione dell'Africa*, Venetia, Gli Heredi di Lvcantonio Civnti, 400)

Pour l'espagnol, nous n'avons pu reculer la datation qu'en 1848. Notre première attestation du CEE en espagnol se trouve, en outre, dans la traduction espagnole d'un ouvrage scientifique français (11):

(11) El peritoneo es una membrana serosa que sirve de cubierto á todos los órganos abdominales. [...] Se divide [...] en dos hojas: 1.o, la parietal [...] 2.o, la visceral [...]. La parietal es la mas simple; [...] su grado de espesor *estaría, segun Bichat*, en correlacion con el de las paredes abdominales. (Pétrequin, Joseph Pierre Eleonor, 1848. *Tratado de anatomía médico-quirúrgica y topográfica, Traducido al castellano por D. Aureliano Maestre de San Juan y D. Agustin Ramirez Mauri*, Madrid, Roman Matute, 373)

²¹ Affirmation un peu trop catégorique, comme le montrent d'ailleurs Dendale / Coltier (2012). Nous avons cité nous-même plusieurs exemples du XIX^e siècle, provenant de Renan, de Zola et du *Figaro* (Kronning 2004; 2005).

²² Masini (1977) avait pourtant attesté le CEE en italien déjà au milieu du XIX^e siècle, position réaffirmée par Petitta (2006, 258): « Il condizionale di dissociazione come espressione di dato riportato non sembra diffuso prima del XIX secolo ».

²³ Damourette / Pichon (1911-1940, § 1846) et Rossari (2009) citent des occurrences du conditionnel antérieures à 1574 qui ont été, ou pourraient éventuellement être, analysées comme relevant du CEE.

Ajoutons que nous avons également pu attester le CEE dans des textes espagnols originaux de la même époque (12) :

(12) El *oso común* que, según Zimmermann, *estaría difundido* por todo el globo, no existe en América, y parece no haber dejado la Europa y el Norte de Asia. (Torres Villagas, Francisco Jorge, 1857². *Cartografía hispano-científica; ó sea, Los mapas españoles ...*, I, Madrid, Ramón Ballone, 250)

Ces données étaient, jusqu'à nouvel ordre, l'idée que le CEE est un gallicisme en espagnol – idée qui sous-tend le discours normatif puriste – sans exclusion, chronologiquement, que le CEE soit emprunté à l'italien, à moins que cet emploi du conditionnel ne résulte d'une polygénèse romane.

6. Conclusion

Nous avons essayé de montrer dans les pages qu'on vient de lire que l'idée très répandue selon laquelle l'emploi du CEE est restreint au discours journalistique est erronée, même si le CEE est fréquent dans ce genre de discours. En effet, surtout caractéristique des genres discursifs *journalistique*, *historique* et *scientifique*, le CEE n'a rien d'exceptionnel dans le discours *littéraire en français*, en *italien* et en *espagnol latino-américain* ; il est même attestable, quoi rare, dans le discours conversationnel familier, du moins celui récréé par écrivains et traducteurs (13-14), sans doute à cause de la « souplesse du diaphasique » (Gadet 2003), le diaphasique pouvant être (re)négocié en discours par les interactants :

(13a) – enfin [...] d'après ce qu'elle nen [*sic*] dit dans son cahier intime il *serait* beau comme je sais pas quoi, son cahier que j'ai un peu lu dedans c'est pas indiscretion (Cohen, A., 1968. *Belle du Seigneur*, Paris, Gallimard, Folio, 643.)

(13b) « [...] secondo quelle che dice lei nel suo quaderno intimo *sarebbe* bello come chisacché, il quaderno che ho letto un tantino che non è mica indiscrezione [...] » (Trad. it.)

(14a) Elle a beaucoup d'amants, c'est de ça que vous vous souvenez... – Je crois... [...] – Il y en a eu un, très jeune, il *se serait tué* pour elle... je ne sais pas bien. (Duras 1991, 40)

(14b) –Hubo uno, muy joven, *se habría matado* por ella... no sé muy bien. (Trad. esp.)

Associé en premier lieu, dans les variétés romanes qu'on vient de citer, aux genres discursifs « sérieux » – journalistique, historique et scientifique –, le CEE est, dans ces variétés, *diaphasiquement orienté vers le haut*, c'est-à-dire vers les registres plutôt soutenus ou formels.

Il y a, en revanche, des *normes diaphasiques conflictuelles en espagnol péninsulaire*, si bien que le CEE peut être « perçu »²⁴ comme orienté diaphasiquement aussi bien *vers le haut* que *vers le bas*. Ainsi, dans une partie de la presse péninsulaire et, de façon particulièrement puissante et significative, dans le discours littéraire péninsulaire, le CEE est soumis à un discours normatif puriste qui considère le CEE comme

²⁴ Cf. Moreno Fernández 2012.

un gallicisme à éviter, et partant, comme diaphasiquement orienté vers le bas. Ce discours normatif est étayé par des faits diachroniques : bien que nous ayons pu reculer la datation du CEE en espagnol jusqu'au milieu du XIX^e siècle, l'apparition de cet emploi reste relativement tardive en espagnol par rapport à son apparition plus précoce (au XVI^e siècle) en français (et en italien).

Université d'Uppsala

Hans KRONNING

Références bibliographiques

- Adam, Jean-Michel, 1999. *Linguistique textuelle. Des genres de discours aux textes*, Paris, Nathan.
- Barbet, Cécile/Saussure, Louis de (ed.), 2012. « Modalité et évidentialité en français », *Langue française* 173, 3-12.
- Berruto, Gaetano, 1993. « La varietà del reportorio », in : Sobrero, Alberto A. (ed.) 2004², *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*, Roma-Bari, Laterza, 3-36.
- Butt, John/Benjamin, Carmen, 2000³. *A new reference grammar of modern Spanish*, London, Arnold.
- Damourette, Jacques/Pichon, Édouard, 1911-1940. *Des mots à la pensée. Essai de grammaire de la langue française*, 7 vol., Paris, d'Artrey.
- Dendale, Patrick, 2010. « Il serait à Paris en ce moment. Serait-il à Paris ? A propos de deux emplois épistémiques du conditionnel. Grammaire, syntaxe, sémantique », in : Álvarez Castro, Camino/Bango de la Campa, Flor M^a/Donaire, Maria Luisa (ed.), *Liens linguistiques*, Berne, Peter Lang, 291-317.
- Dendale, Patrick/Coltier, Danielle, 2012. « La lente reconnaissance du 'conditionnel de reprise' par les grammairres du français », in : Colombat, Bernard/Fournier, Jean-Marie/Raby, Valérie (ed.), *Vers une histoire générale de la grammaire française*, Paris, Champion, 631-652.
- Gadet, Françoise, 2003. *La variation sociale en français*, Paris, Ophrys.
- Glessgen, Martin-Dietrich, 2007. *Linguistique romane*, Paris, Armand Colin.
- Halvorsen, Arne, 2012. *Rumensk grammatikk*, Oslo, Sypress Forlag.
- Kronning, Hans, 2002. « Le conditionnel 'journalistique' : médiation et modalisation épistémiques », *Romansk forum* 16/2, 561-575, <www.digbib.uio.no/roman/page21.html>.
- Kronning, Hans, 2003. « Modalité et évidentialité », in : Birkelund, Merete/Boysen, Gerhard/Kjærsgaard, Poul Søren (ed.), *Aspects de la Modalité*, Tübingen, Niemeyer, 131-151.
- Kronning, Hans, 2004. « Kunskapens källa och kunskapens styrka. Epistemisk konditionalis i franskan som evidentiellt och modalt grammatiskt uttryck », *Annales Societatis Litterarum Humaniorum Regiae Upsaliensis* 2002, Uppsala, Swedish Science Press, 43-123.
- Kronning, Hans, 2005. « Polyphonie, médiation et modalisation : le cas du conditionnel épistémique », in : Bres, Jacques/Haillet, Pierre Patrick/Mellet, Sylvie/Nölke, Henning/Rosier, Laurence (ed.), *Dialogisme et polyphonie*, Bruxelles, De Boeck-Duculot, 297-312.
- Kronning, Hans, 2007a. « Om epistemiska uttryck i de romanska språken », *Årsbok 2006*, Uppsala, Royal Society of Sciences, 107-141.

- Kronning, Hans 2007b. « Les auxiliaires médiatifs en suédois à la lumière du conditionnel épistémique et du futur aléthique en français », in : Begioni, Louis / Muller, Claude (ed.), *Problèmes de sémantique et de syntaxe. Hommage à André Rousseau*, Lille, Éd. du Conseil Scientifique de l'Université Charles-de-Gaule – Lille 3, 287-309.
- Kronning, Hans, 2009. « Talarens ansvar för sitt yttrande. Om epistemiska uttryck i de romanska språken », *Årsbok 2009*, Académie Royale Suédoise des Belles-Lettres, 177-199.
- Kronning, Hans, 2012. « Le conditionnel épistémique: propriétés et fonctions discursives », *Langue française* 173, 83-97.
- Kronning, Hans, 2013. « Le conditionnel épistémique riportivo en italien », *Arena Romanistica* 13, 210-235.
- Masini, Andrea, 1977. *La lingua di alcuni giornali milanesi dal 1859 al 1865*, Firenze, La Nuova Italia.
- Moreno Fernández, Francisco, 2012. *Sociolingüística cognitiva*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert.
- Nueva gramática de la lengua española*, 2 vol., 2009. Real Academia Española / Asociación de Academias de la lengua española, Madrid, Espasa.
- Nueva gramática de la lengua española. Manual*, 2010. Real Academia Española / Asociación de Academias de la lengua española, Madrid, Espasa.
- Patota, Giuseppe, 2006. *Grammatica di riferimento dell'italiano contemporaneo*, Novara, Garzanti.
- Petitta, Giulia, 2006. « Sull'origine del condizionale di dissociazione », *Studi linguistici italiani* 32/2, 246-276.
- Rocci, Andrea, 2005. *La modalità epistemica tra semantica e argomentazione*, Milano, I.S.U Università Cattolica.
- Rossari, Corinne, 2009. « Le conditionnel dit épistémique signale-t-il un emprunt ? », *Tranel*, 51, 75-96.
- Sarrazin, Sophie, 2010. « Le conditionnel journalistique espagnol: du modèle français aux nouveaux usages », *AELS*, 16/1, 99-128.
- Seco, Manuel, 1998¹⁰. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa.
- Squartini, Mario, 2001. « The internal structure of evidentiality in Romance », *Studies in language* 25, 297-334.
- Squartini, Mario, 2004. « La relazione semantica tra Futuro e Condizionale nelle lingue romanze », *Revue Romane* 39, 68-96.
- Sullet-Nylander, Françoise, 2005. « De l'emploi du conditionnel journalistique: du titre à l'article et de l'article au titre. Le Monde 2005 », www.rucsdigitaleprojektbibliotek.dk.
- Vatrican, Axelle, 2010. « La modalité et le 'conditionnel de rumeur' en français et en espagnol », *Modèles linguistiques* 31/62, 83-94.